ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗОВ КАК ОСНОВА РАЗРАБОТКИ СОДЕРЖАНИЯ УЧЕБНИКА КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Аннотация

Статья посвящена рассмотрению образа как единицы обучения корейскому языку младших школьников. Показывается превалирующий объем экстралингвистической информации, необходимый для эффективного усвоения корейского языка как иностранного детьми 7-10 лет. Раскрывается понятийное отличие языковых единиц южно- и северокорейского вариантов корейского языка, источником которого является разная для его двух вариантов экстралингвистическая информация. Рассматривается связь образа и базовой кодирующей знаковой структуры как особой формы сознания индивида. Выявляется понятие образа как основного инструмента познания окружающего мира младшими школьниками, в том числе осмысления культуры носителей корейского языка. Делается вывод о правомерности использования образа как явления для отбора и организации содержания обучения корейскому языку в начальной школе.

Abstract

IMAGE FORMATION AS A BASIS FOR DEVELOPING KOREAN LANGUAGE TEXTBOOKS' CONTENT FOR PRIMARY SCHOOL

The article is devoted to the consideration of the image as a unit of teaching the Korean language to primary schoolchildren. It shows the prevailing volume of extralinguistic information necessary for the effective teaching of the Korean language children aged 7-10 years. The author reveals the conceptual difference between the linguistic units of the South and North Korean variants of the Korean language. The relationship between the image and the basic encoding sign structure as a special form of individual consciousness is considered. The concept of an image is revealed as the main instrument of cognition of the surrounding world by primary schoolchildren, including the culture of native speakers of the studied language. It is concluded that it is legitimate to use the image as a phenomenon for the selection and organization Korean language textbooks' content for primary school.

Ключевые слова

корейский язык, учебник, содержание обучения, начальная школа

Keywords

Korean, teaching aids, teaching content, primary school

Введение. Корейский язык как иностранный в Российской Федерации постепенно повышает свои позиции среди языков, выбираемых для изучения в средней школе, хотя по-прежнему не включен в федеральный перечень обязательных дисциплин. Показательным является то, что все чаще корейский язык вводится в учебный план школы как факультатив уже со второго класса.

Ответственные за организацию обучения в младших классах выражают желание ввести его в перечень учебных предметов, а это, согласно ФГОС, помимо учебной программы, требует отдельного учебника или, по крайней мере, учебного пособия: «Организация должна предоставлять не менее одного учебника и (или) учебного пособия...» [15, п. 36.1]. Отсутствие необходимого основного средства обучения корейскому языку в начальной школе становится причиной для отказа обучающимся в выборе корейского языка как учебного предмета, что вызывает недовольство не только потенциальных реципиентов, но и их родителей, усиливая давление на ответственных за организацию обучения в школах и повышая запрос на разработку необходимых учебных материалов. И если начиная с пятого класса существуют учебники корейского языка, то для начальной школы не было даже попыток создать что-то подобное в силу недостаточного в прошлом социального заказа. К сказанному следует добавить, что ни один из существующих на сегодняшний день учебных комплексов по корейскому языку для школ не способен восполнить образовавшийся пробел в силу разного для начальной и средней школы объема содержания обучения корейскому языку как иностранному, а также специфических психофизиологических возрастных особенностей младших школьников.

Требования ФГОС к уровню владения корейским языком как иностранным в начальной школе. С учетом необходимости формирования в младших классах единой для всего общего среднего образования по предмету «Иностранный язык» иноязычной коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих (языковой, речевой, социокультурной, компенсаторной и метапредметной (учебно-познавательной) порог владения корейским языком в начальной школе не должен превышать «элементарного уровня» [15, п. 43.3]. Применительно к корейскому языку объем *языковых средств* определяется следующими показателями: 1) фонетическая сторона общения — 40 фонем и основные интонационные модели; 2) лексическая сторона общения — 500 лексических единиц для активного усвоения (слов, словосочетаний, речевых клише) по темам: «Мир моего «я»»; «Мир моих увлечений»; «Родная страна и страна изучаемого языка»; 3) грамматическая сторона общения — около 80 зависимых морфем [12]; 4) графическая сторона общения — 43 графических символа [6, с. 98].

Объем *речевого материала* распределяется по видам речевой деятельности следующим образом:

1. Аудирование: речь учителя и одноклассников в процессе общения на уроке; основное содержание звучащих до одной минуты учебных и адаптированных аутентичных текстов, построенных на изученном языковом материале; запрашиваемая информация фактического характера в прослушанном тексте.
2. Говорение: диалог этикетного характера, диалог-побуждение к действию, диалог-расспрос объемом 4-5 фраз со стороны каждого собеседника в рамках тематического содержания речи с вербальными и (или) невербальными опорами; монологические высказывания (описание/характеристика, повествование) объемом 4-5 фраз с вербальными и (или) невербальными опорами в рамках тематического содержания речи; основное содержание прочитанного текста; представление результатов выполненной проектной работы.
3. Чтение: учебные и адаптированные аутентичные тексты объемом до 80 слов, построенные на изученном языковом материале (вслух); учебные и адаптированные аутентичные тексты объемом до 160 слов, содержащие отдельные незнакомые слова, не препятствующие решению коммуникативной задачи

(про себя); несплошные тексты (простые таблицы).

4. Письменная речь: простые анкеты и формуляры с указанием личной информации; электронное сообщение личного характера объемом до 40 слов с опорой на предъявленный педагогическим работником образец.

Табл. 1

Объем языкового и речевого материала корейского языка для усвоения в начальной школе

В таблице 1 представлен объем языкового и речевого материала для усвоения корейского языка в начальной школе.

	Аспекты и виды речевой деятельности	Объем материала	
Средства общения	Фонетическая сторона общения	Всего 40 фонем: 21 гласная; 19 согласных.	• 10 простых гласных фонем. • 11 производных гласных фонем. • 5 простых согласных фонем. • 3 сонорных согласных фонем. • 5 придыхательных согласных фонем. • 5 глоттализованных согласных фонем. • 1 дрожащая согласная фонема.
		Всего девять интонационных рисунков	1. Интонация повествовательного монопредикативного предложения. 2. Интонация общего вопроса. 3. Интонация общего вопроса с ожиданием подтверждения. 4. Интонация предложения с вопросительным словом. 5. Интонация специального вопроса. 6. Интонация пригласительного предложения. 7. Интонация повелительного предложения. 8. Интонация восклицательного предложения. 9. Интонация полипредикативного предложения.
	Лексическая сторона общения	500 лексических единиц для активного усвоения (слов, словосочетаний, речевых клише) по темам: «Мир моего ''я''», «Мир моих увлечений», «Родная страна и страна изучаемого языка».	
	Грамматическая сторона общения	Около 80 зависимых морфем конечной и срединной сказуемости.	
	Графическая сторона общения	Всего 43 графических символа: 21 для гласных; 22 для согласных.	
Виды речевой деятельности	Аудирование	• Воспринимать на слух и понимать *речь педагогического работника и одноклассников* в процессе общения на уроке. • Воспринимать на слух и понимать основное содержание звучащих до одной минуты *учебных и адаптированных аутентичных* текстов, построенных на изученном языковом материале. • Понимать запрашиваемую информацию *фактического* характера в прослушанном тексте.	
	Говорение	Диалогическая речь	• Уметь вести разные виды диалога в стандартных ситуациях общения (*диалог этикетного характера, диалог-побуждение к действию, диалог-расспрос*) объемом 4–5 фраз со стороны каждого собеседника в рамках тематического содержания речи с вербальными и (или) невербальными опорами, с соблюдением правил речевого этикета, принятых в стране/странах изучаемого языка.
		Монологическая речь	• Уметь создавать устные связные монологические высказывания (*описание/характеристика, повествование*) объемом 4–5 фраз с вербальными и (или) невербальными опорами в рамках тематического содержания речи. • Уметь передавать основное содержание прочитанного текста. • Уметь представлять результаты выполненной проектной работы, в том числе подбирая иллюстративный материал (рисунки, фото) к тексту выступления.

	Аспекты и виды речевой деятельности	Объем материала
	Чтение	• Уметь читать *вслух и понимать* учебные и адаптированные аутентичные тексты *объемом до 80 слов*, построенные на изученном языковом материале, соблюдая *правила чтения и правильную интонацию*. • Уметь читать *про себя и понимать основное содержание учебных и адаптированных аутентичных текстов объемом до 160 слов*, содержащих отдельные незнакомые слова, не препятствующие решению коммуникативной задачи. • Уметь определять *тему, главную мысль, назначение* текста. • Уметь извлекать из прочитанного текста запрашиваемую информацию *фактического характера* (в пределах изученного). • Уметь читать *несплошные тексты* (простые таблицы) и понимать представленную в них информацию.
	Письменная речь	• Уметь заполнять *простые анкеты и формуляры* с указанием личной информации в соответствии с нормами, принятыми в стране/странах изучаемого языка. • Уметь писать *электронное сообщение* личного характера объемом до 40 слов с опорой на предъявленный педагогическим работником образец.

Таким образом, согласно ФГОС, за три года изучения корейского языка в начальной школе (2-4 классы) объем языкового и речевого материала не так велик, особенно в тех случаях, когда он включен в расписание два раза в неделю (чуть более 200 часов). При этом стоящая за знаком экстралингвистическая информация требует основного внимания в силу ее особой значимости в ситуациях устно-речевого и письменного общения. Эта проблема усиливается с учетом необходимости знакомства учащихся начальной школы с северокорейскими реалиями, что в методике обучения корейскому языку вплоть до сегодняшнего дня не являлось предметом специального рассмотрения.

Разница в объеме экстралингвистической информации для южно- и северокорейского вариантов корейского языка. Знак, в том числе языковой, характеризуется двуплановостью: с одной стороны, он обозначает явление или предмет, с другой — мыслится именно в том образе, который закладывается носителями определенной культуры как «средство кодировки и трансляции социальной информации» [8, с. 208]. С научно-методической точки зрения культура — это «информация, которая отражает культурно-исторические, социальные традиции общества, факты социально-культурной жизни и др. и может быть представлена предметно-изобразительным кодом, сочетанием аудиального и/или визуального кода с текстом и, наконец, текстом (в устной или письменной форме)» [10, с. 4]. Следовательно, за конкретным языковым знаком в разных культурах стоит разная информация, влияющая на формирование конкретного образа, усваивающегося обучающимся вместе с конкретным языковым знаком. Именно такая уникальная ситуация сложилась на Корейском полуострове. На сегодняшний день корейский язык, являясь официальным государственным языком двух разных стран Корейского полуострова, существует в двух вариантах — южнокорейском (표준어) и северокорейском (문화어), регламентирующихся каждый своим документом. Надежные источники утверждают, что расхождения в языковом материале двух вариантов корейского языка «пока не нарушают … взаимопонимания между населением Севера и Юга» [14, с. 101], хотя в общении с представителями двух стран отличия в лексике и немного в грамматике ощущаются. Это связано с разницей в идеологии политического устройства рассматриваемых государств [13], которая, как следствие, влияет на различное наполнение образов, входящих в содержательную часть языковых знаков корейского языка.

Разница в образах одних и тех же языковых знаков корейского языка начинается уже с *букв*. Несмотря на то что количество буквенных знаков в обоих

вариантах корейского языка совпадает, их *последовательность, представленность вместе*, а также сами *названия некоторых букв* разнятся. Название восьми графических письменных символов южнокорейского варианта корейского языка – ㄱ (기역), ㄷ (디귿), ㅅ (시옷), ㄲ (쌍 기역), ㄸ (쌍 디귿), ㅃ (쌍 비읍), ㅆ (쌍 시옷), ㅉ (쌍 지읒) – имеют отличия в северокорейском варианте: ㄱ (기윽), ㄷ (디읃), ㅅ (시읏), ㄲ (된 기역), ㄸ (된 디읃), ㅃ (된 비읍), ㅆ (된 시읏), ㅉ (된 지읒). Стоит отметить небольшую разницу в графическом образе буквы ㅌ (티읕), которая «на Севере регулярно пишется с разрывом верхней горизонтальной черты от нижней части литеры, а на Юге – с примыканием слева к продленной вертикали» [14, с. 57]. Учеными также отмечаются отличия на уровне некоторых звуковых образов, стоящих за гласными буквами [14; 16].

Южнокорейский вариант представления всех буквенных знаков собирается строго в рамках силлабария (가나다 순) и презентуется как корейский алфавит, оставляя у обучающихся четкий образ описываемого явления [4, с. 55]. Северокорейские обучающиеся такого подхода *скорее не придерживаются*, просто перечисляя в учебных материалах графические символы по порядку, хотя силлабарий в принципе можно встретить в учебных пособиях под названием 가갸표 [17, с. 23]. Авторы учебников используют силлабарий (가갸표) в качестве приема обучения языку, демонстрируя то, как складывать изученные ранее буквы в слоги. Другим способом использования силлабария (가갸표) в северокорейских учебных материалах является тренировка составления слогов из букв, когда в нем не прописываются некоторые слоги – это предлагается сделать обучающимся [18, с. 30].

Порядок перечисления букв в южно- и северокорейском вариантах корейского языка также разнится, что находит отражение в организации бумажных словарей: в первом случае слова, начинающиеся с буквы ㅇ (이응), располагаются между буквами ㅆ (씨옷) и ㅈ (지읒), а во втором следуют в самом конце; двойные буквы (ㄲ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, ㅉ) в южнокорейском варианте следуют за простыми (ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ), а в северокорейском – за придыхательными. Их последовательность изменяется при использовании ㅇ (이응) как конечнослоговой: слова с буквой ㅇ (이응) в этом случае располагаются между ㅅ (시옷) и ㅈ(지읒). Не совпадает в разных вариантах корейского языка и последовательность гласных букв [5, с. 113]. Если не знать этой особенности, то можно потратить большое количество времени на поиски искомого слова в словаре.

Осмысливая имеющиеся различия в двух вариантах корейского языка, следует заметить, что наиболее значимым является дифференциация в них не столько знаков – языковых единиц, сколько образов, стоящих за знаком; именно последние с учетом сложившегося геополитического расклада на Корейском полуострове существенно разнятся, и это должно быть учтено при обучении школьников корейскому языку, начиная уже с начальной школы. По понятным причинам самые значительные различия в двух вариантах корейского языка наблюдаются в функционировании *лексических средств общения*. Учеными называются следующие изменения самой формы слова, что по определению не способствует сохранению одинакового образа в двух лингвокультурах: 1) включение диалектной лексики; 2) иное чтение иероглифов при заимствовании; 3) отражение фонологической разницы; 4) упорядочивание лексики на государственном уровне, куда в том числе относятся и законы орфографии; 5) безэквивалентная лексика, отражающая реалии иной социокультурной общности [9]. Тем не менее пока довольно большое количество лексических единиц сохраняют одинаковую форму, но подразумевают иной образ в двух вариантах корейского языка. Это, как правило, лексика с разным

коннотативным значением и та, значение которой было либо изменено, либо дополнено [там же]. Именно эти различия требуют осторожности в обучении, т. к., к сожалению, на сегодняшний день носители разных вариантов корейского языка являются непримиримыми врагами, они крайне чувствительны к обозначенной выше разнице в лексических средствах общения. Неверное словоупотребление способно повлечь серьезные последствия, и общение может просто не состояться.

Разница в *грамматических средствах общения* проявляется в основном на морфологическом (разное количество частей речи) и словообразовательном уровнях [7]. Отдельные различия, упоминаемые рядом ученых либо как незначительные, либо вообще не принимающиеся во внимание, заключаются в образе форм конечной сказуемости: т. н. йотированная речь в северокорейском варианте корейского языка ассоциируется с женской, а вежливо-официальная — с мужской [14, с. 70]. В связи с этим образы, стоящие за грамматическим знаком, различаются, что важно учитывать в процессе обучения концепту «вежливость», пронизывающему все структурные уровни корейского языка и являющемуся основополагающим для формирования социокультурной компетенции обучающихся.

Образ как единица формирования социокультурной компетенции у младших школьников. Согласно ФГОС наряду с языковой и речевой у младших школьников необходимо формировать *социокультурную компетенцию*, которая предполагает не только овладение информацией о родной стране и стране/странах изучаемого языка (названия родной страны и страны/стран изучаемого языка, некоторые литературные персонажи, небольшие произведения детского фольклора (рифмовки, песни)), но и способность кратко представлять свою страну на изучаемом языке [15, п. 43.3 (5)]. Обучающиеся должны знать правила речевого этикета, принятые в стране/странах изучаемого языка; подбирать иллюстративный материал (рисунки, фото) к тексту выступления; понимать информацию, представленную в несплошных текстах (таблицах); заполнять простые анкеты и формуляры с указанием личной информации в соответствии с нормами, принятыми в стране/странах изучаемого языка [15, п. 43.3]). У них должно создаваться представление как особая форма сознания индивида, отражающая определенный образ или, выражаясь в терминах нейробиологии, ког [2, с. 514].

Ког, вслед за К. В. Анохиным, рассматривается нами как «ячейка знания и субъективного опыта» [1, с. 57], помогающего школьнику воссоздавать предмет или явление в его свойствах, позволяя абстрактно оперировать им, выполняя любое действие, в том числе по созданию объектов материального мира в соответствии со своим абстрактным идеалом. Образ, формируемый в мозгу субъекта образовательного процесса через восприятие и представление, имеет некую базовую кодирующую знаковую структуру как особую форму сознания, являющуюся промежуточной, переходной ступенью познания нового для школьника мира изучаемого им языка.

Младшие школьники особенно склонны к усвоению образов в силу своих психолого-возрастных особенностей: с одной стороны, у них еще доминирует наглядно-образное мышление, они отличаются остротой и свежестью восприятия, у них более развита наглядно-образная память; с другой, они способны к теоретическому мышлению [11, с. 357]. Таким образом, становится очевидным, что с помощью образа можно не только создавать

условия для корректного усвоения обучающимися языкового и речевого материала, обеспечивая во время обучения необходимую информационную поддержку в самых разнообразных формах с опорой на все возможные рецепторы, но и формировать культурно специфические понятия, например, образ мужской и женской речи на корейском языке, образ национального героя, образ страны изучаемого языка, образ нормы поведения и проч. При этом усвоение образов детьми 8-10 лет при овладении ими корейским языком как иностранным усиливает и ускоряет развитие у них ведущих психических процессов [3]. Последний факт является залогом естественного усвоения учебного материала младшими школьниками, что, в свою очередь, гарантирует эффективность овладения ими не просто новым иностранным языком через первоначальное овладение понятийными категориями. Именно поэтому при планировании содержания обучения одному из вариантов корейского языка следует опираться на конкретное количество образов как единиц обучения, под которыми подразумевается не только конкретный языковой знак, но и определенная информация, которую в учебнике необходимо представить в определенных видах наглядности. Представляется важным при этом учитывать самые разнообразные виды модальности (зрительную, слуховую, аудиовизуальную и т. д.), с опорой на которые разрабатывается учебник (подробнее см. [4]).

В заключение подытожим, что обучение корейскому языку в начальной школе является точкой соединения нескольких жизненно важных моментов для детей 7-10 лет: 1) учебная деятельность как усвоение человеческого опыта, представленного в форме знаний (формирование новых понятий); 2) развитие всех психических процессов (переход от наглядно-образного к абстрактно логическому мышлению); 3) знакомство с новой культурой носителей изучаемого языка; 4) необходимость усвоения не столько самого языка как формы новой реальности, сколько содержательной основы функционирования культуры носителей изучаемого языка. И главным в этом пересечении очень разных сторон жизни младшего школьника является образ как форма сознания и одновременно как инструмент взросления и образовательного роста. Сказанное дает нам основание использовать образ как явление в качестве единицы отбора и организации содержания обучения путем распределения необходимой информации в учебнике корейского языка таким образом, чтобы эта информация использовалась для формирования механизма вхождения младших школьников в культуру носителей корейского языка.

Литература

1. **Анохин К. В., Семенов А. Л. Ефимов А. Р.** Границы познания: беседы о сознании и об искусственном интеллекте // Образовательная политика. – 2024. – № 2 (98). – С. 54–64.
2. **Анохин К. В.** Нейронные гиперсети: организующий принцип высших функций мозга // Первый Национальный конгресс по когнитивным исследованиям, искусственному интеллекту и нейроинформатике. Девятая международная конференция по когнитивной науке: Сборник научных трудов. В двух частях, Москва, 10–16 октября 2020 года / Отв. ред. В. Л. Ушаков, И. И. Русак, В. В. Климов, П. М. Балабан. Часть 2. – Москва: Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ», 2021. – С. 513–515.
3. **Беляева Е. К.** Развитие психических процессов младших школьников в процессе игры как ведущей формы обучения // Эксперимент и инновации в школе. – 2010. – № 3. – С. 41–44.
4. **Воронина Л. А.** Когнитивная матрица в обучении школьников гласным звукам корейского языка: организация содержания обучения // Иностр. языки в школе. – 2024. – № 8. – С. 54–57.

5. **Воронина Л. А.** Простой корейский: Сборник упражнений и заданий по практике речи. – СПб.: Антология, 2017. – 416 с.
6. **Воронина Л. А.** Специфика методики обучения корейскому языку как иностранному на начальном этапе в вузе: моногр. / Российский гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. – СПб., 2016. – 127 с.
7. **Лим В. Н.** Лексика и фразеология корейского языка: учебн. пособ. / Тихоокеанский государственный университет. – Хабаровск, 2018. – 140 с.
8. **Мельситов В. В., Сергиенко Н. Л., Лакербай З. К.** Информация, коммуникация, трансляция // Электронный сетевой политематический журнал «Научные труды КубГТУ». – 2017. – № 6. – С. 205-–212.
9. **Мозоль Т. С.** Языковая ситуация на Корейском полуострове спустя 70 лет после разделения // КНДР и РК – 70 лет: Коллект. моногр. – Москва: Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт Дальнего Востока Российской академии наук, 2018. – С. 358–372.
10. **Мошкина М. А.** Текстовая презентация экстралингвистической информации в сочинениях учащихся о родном крае: автореф. дис. … канд. пед. наук: 13.00.02. – Екатеринбург, 2012. – 23 с.
11. **Обухова Л. Ф.** Возрастная психология: учебник для бакалавров. – М.: Издательство Юрайт, 2013. – 460 с.
12. Патент на промышленный образец № 113832 Российская Федерация. Набор материалов для обучения «Демонстрационно-учебное пособие Л. А. Ворониной “Грамматическая структура предложения в корейском языке”»: № 2018500812: заявл. 28.05.2018: опубл. 25.03.2019 / Л. А. Воронина. – EDN LCCTOT.
13. **Попова М. А.** Выбор тоталитаризма или демократии: анализ разделения Северной и Южной Кореи по принципу политического режима // Общество: политика, экономика, право. – 2022. – № 11. – С. 48-–52. – URL: https://doi.org/10.24158/pep.2022.11.6 (дата обращения: 25.09.25).
14. **Сухинин В. Е.** «Культурный язык» в КНДР / Моск. гос. ин-т междунар. отн. (ун-т) Мин. иностр. дел РФ. – М., 2024. – 105 с.
15. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования. – URL: https://docs.cntd.ru/document/607175842 (дата обращения: 05.08.2025).
16. 이현복. 남북한 언어 발음 차이 관하여 // 교육한글. – 2000. – № 12. – 44–47 쪽. – URL: https://academic.naver.com/article. naver?doc_id=46484768 (дата обращения: 05.08.2025).
17. 조선어. – 평양: 교육도서출판사, 1989. – 245 쪽.
18. 조선어문 (제1권): 의무교육소학교교과서. – 평양: 동북조선민족교육출판사, 1994. – 80 쪽.

***Воронина Людмила Александровна**, канд. пед. наук, доцент, доцент кафедры китайского языка Института иностранных языков МГПУ.*
E-mail: lyudavoronina@gmail.com

Сведения об авторе